




Č. j.: MSMT-14491/2019-42

Rámcová dohoda **„Zajištění překladatelských služeb 2020-2023“**

uzavřená podle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník (dále jen „Občanský zákoník“), ve znění pozdějších předpisů a v souladu s ustanovením § 131 a násl. zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“)

Smluvní strany


Česká republika – Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy

se sídlem: Karmelitská 529/5, 118 12 Praha 1
IČO: 00022985
jednající: Mgr. Eva Vondráčková, ředitelka odboru majetkoprávního a veřejných zakázek
ISDS: vidaawt
bankovní spojení: ČNB, Praha
číslo účtu: 

(dále jen „Objednatel“)

a

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM, s.r.o.

se sídlem: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1
IČO: 26473194
DIČ: CZ26473194
ISDS: zmf7dsr
bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.
číslo účtu: 
zastoupený: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem
Společnost je zapsána v OR, vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492

(dále jen „Poskytovatel“)

(dále jednotlivě jako „Smluvní strana“, společně potom jako „Smluvní strany“)

uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto

Rámcovou dohodu na poskytování překladatelských služeb pro období let 2020-2023
(dále jen „Smlouva“):

Článek I.

Úvodní ustanovení

1. Výše uvedené Smluvní strany uzavírají Smlouvu na základě výsledků zadávacího řízení pro nadlimitní veřejnou zakázku s názvem „Zajištění překladatelských služeb 2020-2023“.
2. V rámci tohoto zadávacího řízení vystupoval Objednatel v pozici zadavatele a Poskytovatel v pozici dodavatele, jehož nabídka byla na základě provedeného hodnocení vybrána jako nejvhodnější.

Článek II.

Předmět Smlouvy

1. Předmětem Smlouvy je zajištění překladatelských služeb pro Objednatele v období let 2020-2023.
2. Překladatelské služby se budou týkat zejména oblastí: strategické a koncepční dokumenty, právní předpisy, výroční zprávy, materiály pro monitorovací výbor, materiály na konference, materiály pro annual meeting, korespondence/komunikace s Evropskou komisí, zprávy o realizaci, evaluační zprávy, roční komunikační plány, evaluační plány, strategické realizační plány, akční plány, dlouhodobé plány, posun v realizaci velkých projektů, programové dokumenty, metodické pokyny, dokumenty spojené s programovým obdobím 2014-2020 operačního programu Výzkum, vývoj a vzdělávání (dále jen “OP VVV”) i budoucím programovým obdobím 2021-2027. Texty se dále budou tematicky týkat obecně vzdělávání, pedagogiky, vysokého školství, vědy, výzkumu, mládeže a sportu.
3. Součástí překladů bude rovněž kompletní jazyková korektura (tj. výsledný text bude mluvnicky, pravopisně a sémanticky správně) a grafická úprava textu, která bude shodná s originálním dokumentem.
4. Texty budou překládány z a do českého, anglického, německého, francouzského, polského, ukrajinského a ruského jazyka, přičemž výchozím nebo cílovým jazykem překladu bude vždy český jazyk.
5. Objednatel je rovněž oprávněn objednávat úřední překlady, tj. překlady textů úřední povahy, které budou opatřeny kulatým razítkem se státním znakem opravňujícím dodavatele k úředním překladům textů. Tyto překlady mohou být realizovány pro všechny jazyky specifikované v předchozím odstavci a rovněž ve všech režimech překladů, specifikovaných v následujícím odstavci.
6. Objednatel je oprávněn objednávat překlady pro všechny jazyky dle odst. 4 tohoto článku v následujících režimech překladu:
 - a) standardní překlad – zajištění překladu do 10 pracovních dnů ode dne následujícího po dni počátku účinnosti příslušné Objednávky,
 - b) zrychlený překlad (nejvýše 100 normostran) – zajištění překladu do 5 pracovních dnů ode dne následujícího po dni počátku účinnosti příslušné Objednávky,
 - c) expresní překlad (nejvýše 50 normostran) – zajištění překladu do 3 pracovních dnů ode dne následujícího po dni počátku účinnosti příslušné Objednávky a
 - d) neodkladný překlad (nejvýše 15 normostran) – zajištění překladu do 1 pracovního dne ode dne následujícího po dni počátku účinnosti příslušné Objednávky.
7. Účelem Smlouvy je rámcové vymezení práv a povinností obou Smluvních stran při zadávání objednávek na překlady postupem bez obnovení soutěže jednomu dodavateli.

Článek III. Způsob plnění

1. Objednatel zašle Poskytovateli písemnou objednávku (dále jen "Objednávka") překladatelských služeb, která bude obsahovat nejméně:
 - a) jednoznačnou identifikaci Objednatele a Poskytovatele a odkaz na Smlouvu;
 - b) číslo jednacích Objednatele;
 - c) specifikaci požadovaného plnění, požadovaný jazyk překladu dle čl. II odst. 4 Smlouvy, počet normostran, režim překladu dle čl. II odst. 6 a případně podmínku dle odst. 9 tohoto článku;
 - d) cenu v Kč bez DPH dle ceníku, který tvoří přílohu č. 2 Smlouvy,
 - e) informaci o způsobu hrazení Objednávky pro účely fakturace a číslo registračního projektu operačního programu, je-li relevantní a případně
 - f) veškeré další nezbytné údaje a informace.
2. Normostranou se pro účely Smlouvy rozumí rozsah textu o 1 800 znacích, a to včetně symbolů a mezer.
3. Objednávka bude učiněna v písemné elektronické podobě zasláním kontaktní osobě Poskytovatele prostřednictvím e-mailu. Přílohou Objednávky bude zadání překladu v elektronické podobě (ve formátu .pdf, formátech MS Office nebo obdobných). Jestliže má Objednatel k dispozici zadání pouze v listinné podobě, zašle ho k rukám kontaktní osoby Poskytovatele na kontaktní adresu Poskytovatele. Tuto skutečnost uvede v Objedávce.
4. Jestliže nebude Objednávka splňovat náležitosti dle odst. 1 tohoto článku, zejména potom dle písm. b) a e), je Poskytovatel povinen na tuto skutečnost upozornit kontaktní osobu Objednatele, která mu Objednávku zaslala. Objednatel následně doručí Poskytovateli opravenou Objednávku se všemi náležitostmi dle odkazovaného ustanovení.
5. Poskytovatel se zavazuje, že Objednávku bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 3 hodin od jejího doručení v rámci pracovní doby, písemně potvrdí kontaktní osobě Objednatele, která mu Objednávku zaslala. Pracovní dobou se rozumí doba od 8:00 hod. do 17:00 hod. v pracovní dny. Bude-li Objednávka doručena Poskytovateli později než 3 hodiny před koncem pracovní doby nebo mimo pracovní dobu, zbytek lhůty nebo celá lhůta počíná běžet začátkem pracovní doby následující pracovní den.
6. Poskytovatel je oprávněn doručitou Objednávku odmítnout pouze ze závažných objektivních důvodů (např. zásah vyšší moci), které je povinen Objednateli sdělit a prokázat. Jestliže taková okolnost nastane, je Poskytovatel povinen o této skutečnosti bez zbytečného prodlení písemně informovat kontaktní osobu Objednatele ve věcech smluvních (viz čl. XIII odst. 1), a to i v případě, že aktuálně neneviduje žádnou nevyřízenou Objednávku Objednatele. Zrovna tak Poskytovatel informuje Objednatele i o pominutí této skutečnosti.
7. Poskytovatel bere na vědomí, že Objednávka v hodnotě vyšší než 50 000 Kč bez DPH nabývá účinnosti dle čl. XIV odst. 1 Smlouvy nejdříve zveřejněním v registru smluv. Objednávka v hodnotě do 50 000 Kč bez DPH včetně nabývá účinnosti nejdříve doručením potvrzení Objednávky Objednateli. Jestliže je zadání překladu odesláno Poskytovateli zvláště v listinné podobě, nabývá Objednávka účinnosti nejdříve okamžikem doručení tohoto zadání Poskytovateli.
8. Objednatel si vyhrazuje právo kdykoliv aktualizovat nebo změnit zadání Objednávky. V takovém případě doručí Poskytovateli aktualizované zadání s vyznačenými změnami (např. v režimu revizí a změn v MS Word) a Poskytovatel dodatečně přizpůsobí překlad

- těmto změnám. Jestliže Objednatel požaduje překlad takto aktualizovaného dokumentu, dojde rovněž k přiměřenému prodloužení lhůty pro dodání překladu.
9. Řádně dokončený překlad bude doručen v elektronické podobě (ve strojově čitelném formátu .pdf nebo jiném Objednatelem požadovaném obvyklém formátu ve smyslu odst. 3 tohoto článku) příslušné kontaktní osobě Objednatele, od níž Poskytovatel obdržel Objednávku. Jestliže to Objednatel v Objednávce požaduje, bude rovněž překlad doručen v listinné podobě k rukám kontaktní osoby, která mu zaslala Objednávku a na adresu uvedenou v Objednávce.
 10. Úřední překlady budou doručeny Objednateli v listinné podobě a napevno svázané s originálem, byl-li originál Poskytovateli zaslán v listinné podobě.
 11. Jestliže zhotovený a Objednateli řádně doručený překlad nevykazuje zjevné vady, Objednatel se zavazuje do 3 pracovních dnů ode dne jeho doručení písemně potvrdit kontaktní osobě Poskytovatele bezvadnost poskytnutí služby. Toto potvrzení se stane přílohou příslušné faktury. Potvrzení však nezbytně nedokládá, že překlad byl vyhotoven po jazykové stránce správně a že se Objednatel vzdává v tomto ohledu práv z vadného plnění.
 12. Poskytovatel si nemůže vůči Objednateli vynucovat uzavření jakékoliv dílčí Objednávky v souvislosti se Smlouvou a požadovat po Objednateli zaplacení jakýchkoli plateb (mimo těch za skutečně objednané a realizované služby).

Článek IV.

Cena a platební podmínky

1. Cena za poskytované služby je stanovena ceníkem služeb, který tvoří přílohu č. 2 Smlouvy.
2. Uvedené ceny jsou nejvýše přípustné a nelze je překročit, pokud to výslovně neupravuje Smlouva. Ceny obsahují veškeré náklady Poskytovatele nutné k realizaci předmětu plnění.
3. Za neměnný základ se považuje cena bez DPH. Sazba DPH bude účtována vždy v zákonné výši.
4. Úhrada ceny bude provedena na základě daňových dokladů (faktur).
5. Poskytovatel je oprávněn fakturovat překladatelské služby vždy až poté, kdy byl překlad zhotoven a řádně odevzdán Objednateli a kdy byla Objednatelem potvrzena bezvadnost poskytnutí služby dle čl. III odst. 11 Smlouvy. Plnění fakturované na základě každé samostatné Objednávky musí být fakturováno rovněž samostatně. Poskytovatel tedy výslovně nesmí fakturovat plnění poskytnuté na základě dvou nebo více různých Objednávek dohromady na jedné faktuře.
6. Za účelem řádného spárování jednotlivých faktur a Objednávek Objednatelem je Poskytovatel povinen na faktuře vyznačit údaje dle čl. III odst. 1 písm. b) a e) Smlouvy, které budou vždy uvedeny Objednatelem v Objednávce. Faktura hrazená z Evropských strukturálních a investičních fondů musí být označena názvem operačního programu a příslušným registračním číslem projektu, z něhož má být hrazena.
7. Faktura bude vždy zaslána kontaktní osobě, od které Poskytovatel přijal Objednávku, a v kopii rovněž kontaktní osobě ve věcech smluvních dle čl. XIII.
8. Lhůta splatnosti faktur je stanovena na 30 kalendářních dnů ode dne doručení faktury Objednateli. Faktura musí obsahovat náležitosti stanovené v § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty. Pokud faktura neobsahuje všechny zákonem a Smlouvou stanovené náležitosti, je Objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že

Poskytovatel je poté povinen doručit novou fakturu s novou lhůtou splatnosti. V takovém případě není Objednatel v prodlení s úhradou.

9. Pokud termín doručení faktury Objednateli připadá na období od 16. prosince běžného roku do 12. února roku následujícího, prodlužuje se splatnost faktury z původních 30 dní na 60 dní.
10. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohové platby.
11. Platby budou realizovány výhradně v CZK. Objednatel uhradí fakturu bezhotovostně převodem na účet Poskytovatele. Faktura se považuje za řádně uhrazenou okamžikem, kdy byla finanční částka odesána z účtu Objednatele a směřuje na účet Poskytovatele.
12. V případě zjištěných a neprodleně neodstraněných nedostatků při plnění předmětu Smlouvy, které Objednatel Poskytovateli prokazatelně vytkl, má Objednatel právo na pozdržení nebo neposkytnutí platby Poskytovateli až do doby úplného odstranění takových nedostatků. Využití takového práva Objednatelem vylučuje jeho prodlení se splatností faktury.

Článek V. Doba plnění

1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou do 31. 12. 2023.

Článek VI. Práva a povinnosti Smluvních stran

1. Poskytovatel se zavazuje, že k provádění plnění dle Smlouvy využije pouze realizační tým, který nominoval již v zadávacím řízení. Jedná se o členy realizačního týmu, jejichž seznam tvoří přílohu č. 1 Smlouvy.
2. V případě personálních změn, kdy se některý z členů realizačního týmu stane práce neschopným nebo je jeho zaměstnanecký nebo obdobný poměr vůči Poskytovateli ukončen nebo je z jiného obdobného důvodu neschopen plnit veřejnou zakázku, je Poskytovatel povinen tuto skutečnost neprodleně oznámit Objednateli a nejpozději do 5 pracovních dnů nahradit příslušného člena realizačního týmu osobou, která splňuje kvalifikační kritéria stanovená pro příslušnou pozici v zadávacím řízení. Jedná o následující kvalifikační požadavky:
 - a) Překladatel – nejméně ukončené vysokoškolské vzdělání v magisterském stupni v akreditovaném oboru překladatelství nebo tlumočení v jiném obdobném oboru (např. filologie), znalost českého a příslušného cizího jazyka nejméně na úrovni C1 Společného evropského referenčního rámce a nejméně 2 roky prokazatelné praxe v poskytování profesionálních překladatelských služeb pro český a příslušný cizí jazyk v oblasti legislativy (v případě anglického jazyka rovněž zkušenosti s překládáním textů týkajících se fondů EU – strukturálních, kohézních aj.)
 - b) Korektor – nejméně ukončené vysokoškolské vzdělání v magisterském stupni v akreditovaném oboru překladatelství nebo v jiném obdobném oboru (např. filologie), znalost českého a příslušného cizího jazyka nejméně na úrovni C1 Společného evropského referenčního rámce a nejméně 3 roky prokazatelné praxe v poskytování profesionálních překladatelských služeb pro český a příslušný cizí jazyk v oblasti legislativy (v případě anglického jazyka rovněž zkušenosti s překládáním textů týkajících se fondů EU – strukturálních, kohézních aj.)

- c) Editor/grafik – nejméně střední odborné vzdělání zakončené maturitní zkouškou a alespoň 1 rok prokazatelné praxe v oblasti služeb souvisejících s grafickou úpravou dokumentů, písemností apod.
3. V případě, že dojde k personální změně dle předchozího odstavce, nově jmenovaný člen realizačního týmu musí splňovat nejméně výše uvedené kvalifikační požadavky. V takovém případě je Poskytovatel povinen předložit Objednateli doklady prokazující splnění výše požadovaných kritérií, tj.:
- a) strukturovaný životopis s uvedením přehledu dosavadní relevantní praxe, seznamu významných služeb, na nichž se konkrétní člen týmu podílel a datované čestné prohlášení člena týmu, že údaje uvedené v životopise jsou pravdivé; ze strukturovaného životopisu musí vyplývat splnění relevantních kvalifikačních požadavků dle předchozího odstavce a
- b) doklady o odpovídajícím jazykovém vzdělání a o nejvyšším dosaženém vzdělání člena realizačního týmu.
4. Všechny doklady dle předchozího odstavce budou Objednateli předloženy v elektronické podobě ve formě prosté kopie.
5. Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění vždy řádně a včas, zejména se zavazuje dodržet lhůty dle čl. II odst. 6 Smlouvy ve vazbě na zvolený režim překladu.
6. Poskytovatel je povinen postupovat při plnění předmětu Smlouvy s odbornou péčí tak, aby bylo dosaženo cíle a účelu plnění, jež je předmětem Smlouvy.
7. Poskytovatel je povinen neprodleně informovat Objednatele o všech okolnostech majících vliv na řádné a včasné provedení dílčího plnění.
8. Obě Smluvní strany se zavazují zajistit průběžnou dostupnost svých kontaktních pracovníků pro potřeby konzultací s pověřenými pracovníky druhé Smluvní strany.
9. Poskytovatel se dále zavazuje k plnění následujících závazků:
- a) zákaz postoupení pohledávky Poskytovatele vůči Objednateli jakékoli třetí osobě a
- b) zajištění maximální flexibility při plnění předmětu Smlouvy, zejména při řešení odůvodněných potřeb Objednatele, které vyplynou v průběhu trvání účinnosti Smlouvy.
10. Poskytovatel se zavazuje postupovat podle pokynů Objednatele. Od těchto pokynů se může Poskytovatel odchýlit pouze tehdy, pokud by to bylo nezbytné a v zájmu Objednatele a pokud by nemohl včas obdržet jeho souhlas.
11. Poskytovatel je povinen Objednatele na jeho žádost informovat o průběhu plnění.
12. Poskytovatel je povinen chránit a prosazovat práva a oprávněné zájmy Objednatele a řídit se jeho pokyny. Pokyny Objednatele však není vázán, jsou-li v rozporu s právními předpisy. Poskytovatel se zavazuje oznámit Objednateli všechny okolnosti, jež zjistil při plnění předmětu Smlouvy, které mohou mít vliv na změnu pokynů Objednatele.
13. Objednatel se zavazuje vždy řádně a včas zaplatit za dodané plnění ze strany Poskytovatele.

Článek VII.

Důvěrnost informací

1. Poskytovatel se zavazuje během plnění předmětu Smlouvy i po uplynutí doby, na kterou je Smlouva uzavřena, že zachová mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se při plnění předmětu Smlouvy dozví, zejména o skutečnostech, jež jsou obsaženy v překládaných

textech a nakládat s nimi jako s důvěrnými (s výjimkou informací, které již byly veřejně publikovány).

2. Poskytovatel se zavazuje, že pokud v souvislosti s realizací Smlouvy při plnění svých povinností přijdou jeho pověřeni zaměstnanci do styku s osobními údaji ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady EU 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, obecné nařízení o ochraně osobních údajů (dále jen „GDPR“), učiní veškerá opatření, aby nedošlo k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k těmto údajům, jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich neoprávněnému zpracování, jakož aby i jinak neporušil tuto směrnici. Poskytovatel nese plnou odpovědnost za případné porušení GDPR z jeho strany.
3. Poskytovatel je povinen učinit veškerá nezbytná opatření k ochraně informací a údajů zpřístupněných Objednatelem.

Článek VIII.

Finanční kontrola, uchování dokladů a podkladů

1. Poskytovatel bere na vědomí, že je povinen, jako osoba povinná spolupůsobit při výkonu finanční kontroly dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, poskytnout součinnost Objednateli i kontrolním orgánům při provádění finanční kontroly dle citovaného zákona.
2. Poskytovatel se zavazuje k zajištění archivace dokumentů o plnění Smlouvy, zejména k uchování účetních záznamů a dalších relevantních podkladů souvisejících s předmětem plnění Smlouvy, a to po dobu stanovenou právními předpisy, alespoň však do 31. 12. 2033.
3. Poskytovatel poskytne Objednateli či oprávněným orgánům maximální možnou součinnost při provádění kontroly projektu, z něhož je plnění Smlouvy hrazeno. Zejména předloží na vyžádání doklady vztahující se k předmětu Smlouvy a doloží další významné skutečnosti požadované Objednatelem či oprávněným orgánem.

Článek IX.

Odpovědnost za vady, záruka za kvalitu plnění

1. Poskytovatel odpovídá Objednateli za to, že plnění podle Smlouvy nebude mít vady.
2. Poskytovatel odpovídá za řádné a přesné provedení objednaných služeb, které jsou předmětem Smlouvy s tím, že služby a jejich výsledky musí odpovídat požadavkům sjednaným ve Smlouvě, právním normám a obvyklým požadavkům na poskytovaný druh služeb.
3. Poskytovatel odpovídá zejména za jazykovou správnost jím přeložených textů. Překládané texty musejí být prosté mluvnických, pravopisných, stylistických a jiných chyb a musejí být plně a bez potíží srozumitelné osobám ovládajícím příslušný jazyk.
4. Smluvní strany se dohodly, že v případě vady, tj. zajištění předmětu plnění Poskytovatelem v kvalitě, která neodpovídá předmětu a účelu Smlouvy, je Objednatel oprávněn požadovat po Poskytovateli její bezodkladnou nápravu.
5. Reklamace nedostatků bude Poskytovateli sdělena bez zbytečného odkladu po jejich zjištění, a to písemně kontaktní osobou. Poskytovatel se zavazuje napravit případné vady bez zbytečného odkladu po jejich uplatnění Objednatelem, nejpozději však do 3 pracovních

dnů ode dne doručení reklamace; v případě plnění dle čl. II odst. 6 písm. d) se lhůta zkracuje na 1 pracovní den.

Článek X. Odpovědnost za škodu

1. Objednatel je oprávněn požadovat po Poskytovateli náhradu újmy, kterou Poskytovatel nebo jím pověřené osoby způsobili Objednateli porušením povinností daných Smlouvou nebo v souvislosti s prováděním plnění dle Smlouvy nebo porušením povinností dle příslušných právních předpisů. Pro náhradu újmy/škody platí ustanovení § 2894 a násl. Občanského zákoníku. Náhrada škody zahrnuje skutečnou škodu. Úhrada újmy nevylučuje uplatnění smluvní pokuty Objednatelem.
2. Poskytovatel je povinen nahradit Objednateli újmu, pokud mu vznikla v přímé souvislosti s poskytováním služeb dle Smlouvy a pokud byla způsobena porušením povinností Poskytovatele, resp. osob ve smluvním vztahu s Poskytovatelem, prostřednictvím kterých Poskytovatel dohodnuté služby poskytuje.
3. Poskytovatel nebude odpovědný za škodu vzniklou v souvislosti s poskytnutými službami v té míře, v jaké bylo poskytnutí služeb ovlivněno faktory nebo jevy, které nemohly být při uplatnění odborné péče při poskytování služeb Poskytovatelem zohledněny nebo pokud budou poskytnuté služby ovlivněny nepřesnými, neúplnými nebo nesprávnými informacemi či podklady dodanými Objednatelem či třetí stranou určenou Objednatelem, za předpokladu, že Poskytovatel nemohl tyto skutečnosti při vynaložení řádné a odborné péče odhalit.

Článek XI. Smluvní pokuty

1. Objednatel je oprávněn požadovat po Poskytovateli smluvní pokutu v případě následujících porušení Smlouvy:
 - a) nedodržení jakéhokoli termínu plnění ve výši 15 % z ceny příslušné Objednávky za každý i započatý den prodlení;
 - b) za neodstranění vad reklamovaných v souladu s čl. IX Smlouvy ve výši 1 000,- Kč za každý i započatý den prodlení;
 - c) za porušení povinnosti mlčenlivosti dle čl. VII odst. 1 Smlouvy je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 100 000,- Kč, a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti a
 - d) za porušení ochrany osobních údajů dle čl. VII odst. 2 Smlouvy je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 100 000,- Kč, a to za každý jednotlivý případ porušení povinností.
2. Smluvní pokuty lze uložit i opakovaně za každý jednotlivý případ.
3. V případě prodlení Objednatele s úhradou faktury je Poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení zákonného úroku z prodlení. Jiné sankce vůči Objednateli jsou nepřipustné.
4. Smluvní pokuty i náhradu škody je Objednatel oprávněn započíst proti pohledávce Poskytovatele.
5. Smluvní pokuty jsou splatné do 30 dnů po obdržení písemné výzvy oprávněné Smluvní strany k jejímu zaplacení na adresu povinné Smluvní strany. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu případně vzniklé škody, a to v plné výši.

Článek XII. Výpověď Smlouvy

1. Smlouva může zaniknout písemnou dohodou Smluvních stran.
2. Objednatel může Smlouvu vypovědět v případě závažného nebo opakovaného porušení smluvní nebo zákonné povinnosti ze strany Poskytovatele, přičemž závažným porušením povinností se rozumí překročení kterékoliv lhůty s poskytnutím služby delší než 5 kalendářních dnů z důvodů spočívajících výlučně na straně Poskytovatele. Opakovaným porušením smluvní nebo zákonné povinnosti Poskytovatelem se rozumí porušení téže povinnosti třikrát v době trvání účinnosti Smlouvy. Ostatní porušení smluvních povinností jsou považována za méně závažná.
3. Objednatel je dále oprávněn Smlouvu vypovědět v případě, že vůči majetku Poskytovatele probíhá insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku anebo i v případě, že insolvenční návrh byl zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení, rovněž pak i v případě, kdy Poskytovatel vstoupí do likvidace.
4. Poskytovatel je oprávněn vypovědět Smlouvu v případě, že Objednatel bude v prodlení s úhradou svých peněžitých závazků vyplývajících ze Smlouvy po dobu delší než 60 dní.
5. Objednatel je oprávněn Smlouvu vypovědět, pokud se Poskytovatel v zadávacím řízení nebo v souvislosti s ním dopustí jednání, které svým obsahem nebo účelem odporuje zákonu nebo jej obchází anebo se přičí dobrým mravům, zejména má-li za cíl nepřípustné omezení soutěže (např. protiprávní dohoda o společném postupu s jinými dodavateli) nebo získání neoprávněné výhody anebo uvedl nepravdivé informace k prokázání svých kvalifikačních předpokladů.
6. Objednatel je dále oprávněn Smlouvu vypovědět v případě:
 - a) že celková výše smluvních pokut, na jejichž zaplacení by měl Objednatel dle Smlouvy nárok, přesáhne 500 000,- Kč nebo
 - b) že nebude schválena částka ze státního rozpočtu či jiných zdrojů potřebná pro úhradu za plnění Smlouvy v následujícím roce.
7. Obě Smluvní strany mohou Smlouvu kdykoliv vypovědět, a to z jakéhokoliv důvodu nebo i bez udání důvodu.
8. Výpovědní doba činí 6 měsíců v případě výpovědi Poskytovatele vůči Objednateli a 2 měsíce v případě výpovědi Objednatele vůči Poskytovateli. V případě výpovědi Poskytovatele vůči Objednateli z důvodu dle odst. 4 tohoto článku se výpovědní doba zkracuje na 1 měsíc. Výpovědní doba počíná plynout od prvního dne měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď řádně doručena druhé Smluvní straně.

Článek XIII. Další ujednání

1. Kontaktní osoby Objednatele:

	Příjmení jméno, titul	Telefon	GSM	e-mail
ve věcech smluvních				

2. Kontaktní osoby Poskytovatele:

	Příjmení jméno, titul	Telefon	GSM	e-mail
ve věcech smluvních				

3. Kontaktní osoby uvedené v tomto článku mohou být Poskytovatelem a Objednatelem kdykoliv změněny na základě jednostranného písemného oznámení druhé Smluvní straně zaslaného prostřednictvím informačního systému datových schránek (dále jen "ISDS").

Článek XIV. Závěrečná ustanovení

1. Smlouva, jakož i jednotlivé Objednávky nabývají platnosti dnem jejich podpisu (nebo akceptace) druhou ze Smluvních stran. Účinnosti nabývají Smlouva a Objednávky, na které se vztahuje zákon č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), nejdříve dnem jejich zveřejnění v registru smluv (s odkazem na čl. III odst. 7 Smlouvy). Realizace plnění je možná až od data účinnosti.
2. Smlouva se uzavírá v písemné formě, přičemž veškeré její změny je možno učinit jen v písemné formě, a to vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma Smluvními stranami. Změny fakturačních údajů či změny kontaktních osob nevyžadují dodatek ke Smlouvě, avšak musejí být druhé Smluvní straně písemně oznámeny prostřednictvím ISDS.
3. Smlouva se uzavírá elektronicky.
4. Pokud se kterékoli ustanovení Smlouvy stane nebo bude shledáno neplatným nebo nevymahatelným, nebude tím dotčena platnost a vymahatelnost ostatních ustanovení ve Smlouvě. V takovém případě se Smluvní strany zavazují řádně jednat za účelem nahrazení neplatného či nevymahatelného ustanovení ustanovením platným a vymahatelným v souladu s účelem Smlouvy.
5. Smluvní strany se zavazují pokusit se vyřešit smířčí cestou jakýkoli spor mezi sebou, sporný nárok nebo spornou otázku vzniklou v souvislosti se Smlouvou (včetně otázek týkajících se její platnosti, účinnosti a výkladu). Nepovede-li tento postup k vyřešení sporu, bude spor předložen k rozhodnutí místně příslušnému soudu Objednatele.
6. V souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) a Výnosem ministryně školství, mládeže a tělovýchovy č. 14/2016 ze dne 30. 6. 2016 o uveřejňování smluv zajistí Objednatel uveřejnění celého textu Smlouvy, vyjma osobních údajů, a metadat Smlouvy v registru smluv, včetně případných oprav uveřejnění s tím, že nezajistí-li Objednatel uveřejnění Smlouvy nebo metadat Smlouvy v registru smluv do 30 dnů od uzavření Smlouvy, pak je oprávněn zajistit jejich uveřejnění Poskytovatel ve lhůtě tří měsíců od uzavření Smlouvy. Poskytovatel bere na vědomí, že dle výše uvedeného budou zveřejněny i jednotlivé Objednávky, splňují-li samy o sobě zákonné podmínky pro uveřejnění v registru smluv. Poskytovatel rovněž souhlasí s tím, že metadata vztahující se k výše zmiňovaným dokumentům mohou být zveřejněna též na webových stránkách Objednatele.
7. Objednatel se zavazuje Poskytovatele neprodleně písemně uvědomit o uveřejnění každé dílčí Objednávky, která této povinnosti podléhá, v registru smluv, a to s ohledem na

ustanovení čl. III odst. 7 Smlouvy.

8. Poskytovatel bere na vědomí povinnost Objednatele uveřejnit tuto Smlouvu a Objednávky také v souladu s § 219 ZZVZ.
9. Práva a povinnosti Smluvních stran výslovně ve Smlouvě neupravené se řídí Občanským zákoníkem.
10. Smluvní strany se dohodly, že jakákoliv peněžní částka dle Smlouvy uvedená a/nebo splatná v českých korunách (dále jen "Národní jednotka měny"), bude po přepočtu aktuálním směnným kurzem automaticky považována za částku uvedenou a/nebo splatnou v jednotné evropské měně v okamžiku, kdy Národní jednotka měny bude nahrazena jednotnou evropskou měnou v souladu s platným právem Evropské unie nebo právem České republiky.

Článek XV. Přílohy

Příloha č. 1 – Seznam členů realizačního týmu

Příloha č. 2 – Ceník překladatelských služeb 2020-2023

V Praze



Mgr. Eva Vondráčková
Ředitelka odboru majetkoprávního
a veřejných zakázek
Ministerstvo školství mládeže a
tělovýchovy

V Praze



Ing. Milan Havlín
Jednatel
PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ
CENTRUM, s.r.o.



Seznam členů realizačního týmu

Seznam členů realizačního týmu pro anglický jazyk	
Funkce	Titul, jméno a příjmení
překladatel	
překladatel	
překladatel	
korektor	
editor/grafik	

Seznam členů realizačního týmu pro německý jazyk	
Funkce	Titul, jméno a příjmení
překladatel	
korektor	
editor/grafik	

Seznam členů realizačního týmu pro francouzský jazyk	
Funkce	Titul, jméno a příjmení
překladatel	
korektor	
editor/grafik	

Seznam členů realizačního týmu pro ruský jazyk	
Funkce	Titul, jméno a příjmení
překladatel	
korektor	
editor/grafik	

Seznam členů realizačního týmu pro ukrajinský jazyk	
Funkce	Titul, jméno a příjmení
překladatel	
korektor	
editor/grafik	

Seznam členů realizačního týmu pro polský jazyk	
Funkce	Titul, jméno a příjmení
překladatel	
korektor	
editor/grafik	



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Výzkum, vývoj a vzdělávání



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY

Příloha č. 2 Rámcové dohody, č. j.: MSMT-14491/2019-42

Ceník překladatelských služeb 2020-2023

Cena v Kč bez DPH za 1 normostranu		Jazyk					
		AJ	NJ	FJ	RJ	UJ	PJ
Režim	standardní	188,00 Kč	228,00 Kč	300,00 Kč	264,00 Kč	300,00 Kč	252,00 Kč
	úřední	348,00 Kč	348,00 Kč	358,00 Kč	318,00 Kč	358,00 Kč	318,00 Kč
	zrychlený	188,00 Kč	228,00 Kč	300,00 Kč	264,00 Kč	300,00 Kč	252,00 Kč
	úřední	348,00 Kč	348,00 Kč	358,00 Kč	318,00 Kč	358,00 Kč	318,00 Kč
	expresní	188,00 Kč	228,00 Kč	300,00 Kč	264,00 Kč	300,00 Kč	252,00 Kč
	úřední	348,00 Kč	348,00 Kč	358,00 Kč	318,00 Kč	358,00 Kč	318,00 Kč
	neodkladný	198,00 Kč	238,00 Kč	310,00 Kč	274,00 Kč	310,00 Kč	252,00 Kč
	úřední	348,00 Kč	348,00 Kč	358,00 Kč	318,00 Kč	358,00 Kč	318,00 Kč

AJ - anglický jazyk; NJ - německý jazyk; FJ - francouzský jazyk; RJ - ruský jazyk; UJ - ukrajinský jazyk; PJ - polský jazyk